

**Кудрявцева Екатерина Львовна** - кандидат педагогических наук, доцент Российского открытого нового университета (Москва), преподаватель русского языка как второго родного в школе выходного дня Русского образовательного, культурного и социального центра «ИСТОК» (Франкфурт-на-Майне), соавтор сайтов по РКИ ([www.russian-online.net](http://www.russian-online.net)) и по русскому и литературе для детей соотечественников ([www.russisch-fuer-kinder.de](http://www.russisch-fuer-kinder.de)), Франкфурт-на-Майне, Германия Тел.: +49 179 76 38 609 Адрес эл.почты: [medved500@web.de](mailto:medved500@web.de), [ekoudrjajtseva@yahoo.de](mailto:ekoudrjajtseva@yahoo.de)

## **ОСНОВНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО, КАК РОДНОГО И КАК ВТОРОГО РОДНОГО**

*Совершенствовать свой язык - громадное удовольствие, не  
меньшее, чем хорошо одеваться, только менее дорогое...*  
Д.С. Лихачев

*По данным переписи 2002 года из более чем 145 млн. человек около 142,5 млн. владеют русским языком, т.е. примерно 98,2 % населения, при том, что доля русских составляет примерно 80%. Русским языком владеют 99,8 людей, назвавшихся русскими (Доклад Госкомстата России, 2004). Лишь 1,8% не знают русского языка, в том числе 0,2 %> респондентов, назвавшихся русскими. Это можно объяснить тем, что в переписных листах детей до года, еще не умеющих говорить, национальность записывалась со слов родителей, а в графе о владении языками проставлялась метка «нет».*

Нынешний этап в становлении культуры русской эмиграции четвертой волны является переломным: старшее поколение определяется в своем отношении к новой (исторической) Родине и к России, выбирает язык общения. И именно сейчас решается судьба русского языка в среде соотечественников. Сохранят ли его дети и внуки переселенцев в качестве второго родного или мы в будущем вынуждены будем перейти к преподаванию здесь русского как иностранного.

Что является гарантом поддержания интереса к русскому языку и русской культуре в среде соотечественников? В первую очередь - проявление интереса к ним и их нуждам со стороны Российского государства. Во-вторых, необходимо обратить внимание эмигрантов конца XX века на опыт представителей эмиграции первой волны (после контрреволюции 1917 года), потомки которых не утратили любви к России и пронесли русский язык через все войны и трагедии.

В чем состоят коренные различия этих волн эмиграции? Первая волна была относительно однородной (дворянство, белогвардейцы; православные, граждане Российской Империи), тогда как вторая крайне разнотелна как по общественному положению, образованию, месту предыдущей прописки, так и по вероисповеданию (евреи, атеисты и православные; русские, украинцы, белоруссы, русские немцы и др.).

Представители первой волны бежали от коммунизма по политическим соображениям и надеялись на скорое падение большевистского режима и возвращение домой; новая эмиграция уезжала и уезжает из стран СНГ в поисках рая земного, сытного и необремененного существования и на реэмиграцию не рассчитывает. Выбирая страну проживания (Германия, Франция, Швейцария, Америка и др.), пост-революционные эмигранты опирались, прежде всего, на знание языка и культурных особенностей этой страны, приобретенное еще до революции во время обучения в ней. Четвертая же волна хлынула в те страны, которые открыли для нее свои двери: сначала Америка и Израиль, затем Германия. Выбор был осуществлен за переселенцев бюрократическим аппаратом, и языка новой родины беглецы, как правило, не знали.

Кажется, что есть у представителей первой и четвертой волны множество общих черт. И те и другие основывают церкви и церковные школы, русскоязычные учебные заведения и органы печати. Однако для эмигрантов первой волны это представляло возможность сохранения связи с утраченной Россией и одновременной адаптации (культурной, социальной) к условиям жизни за рубежом. Кроме чисто финансовой выгоды, существовала духовная подоплёка все возрастающего числа русских университетов, обществ милосердия, кадетских союзов, русскоязычных газет и журналов. Самореклама как способ заработка была им глубоко чужда. Положите рядом газеты русской Германии 1920-х и 2000 годов, и разница эта станет очевидной.

Русский язык был для белоэмигрантов частицей русской культуры, объединяющей их вне исторической Родины, ниточкой Ариадны, ведущей домой. Они, прекрасно владевшие чужими наречиями, берегли свой язык как залог возвращения и некий символ единства вопреки границам и войнам. Они были своими среди чужих и среди своих, достоянием нескольких наций, людьми мира, не утратившими русскую почву под ногами и гордившиеся этим.

Для переселенцев нынешних, склонных придавать чрезмерное значение мнению средств массовой информации и политиков в Европе и Америке, русский язык становится неким клеймом, от которого необходимо избавиться если не старшее поколение, то хотя бы детей. Это язык «недемократичной, насквозь коррумпированной» (цитата из германской прессы) страны. О том, что именно эта страна давала им образование и работу как-то забывается. Спеша на «историческую родину», новые эмигранты отрываются от корней реальных в надежде на обретение корней мнимых, делающих их гражданами Европейского Сообщества; и забывают, что отрастить новые корни невозможно, ибо они уходят слишком глубоко в почву культуры и языка предшествующих поколений, веками обрастают побегами мировоззрения и традиций.

Поэтому мы призваны сохранить русский язык - хотя бы как шанс наших детей на возвращение в Россию, если Европа окажется для них не слишком радушной мачехой. И, наконец, уровень образования детей и педагогов - вот реальное основание для повышения статуса русского языка в мире.

Первоочередной вопрос в необходимости создания специальных программ обучения, на основании коих выпускники воскресных школ смогут пройти общую сертификацию знаний по русскому языку, литературе и страноведению России уже в стране проживания, и результаты которой будут равно учитываться в России при поступлении в вузы и в Германии при приеме на работу. Кроме того, необходимо создание учебных пособий (материалов для проведения цикла занятий с комментариями для учителя, подготовленными совместно педагогами-практиками, психологами, логопедами). Почему мы должны приступить к созданию новых учебников, несмотря на наличие большого числа пособий по русскому языку для детей, обучающихся в российских школах или русскому языку как иностранному? Тому есть целый ряд причин. Приведем основные из них для наглядности в виде таблицы:

<b>РУССКИЙ КАК РОДНОЙ (ДОМИНИРУЮЩИЙ)</b>	<b>РУССКИЙ КАК НЕРОДНОЙ (ВТОРОЙ)</b>	<b>РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ (РКИ)</b>
<b>ТЕРМИН</b>		
В Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой (ЛЭС 1990) нет статьи «родной язык». Словарь лингвистических терминов определяет родной язык как «язык, усваиваемый ребенком в раннем детстве путем подражания окружающим его взрослым» (Розенталь 1976, с. 371). Удачной считалась и такая формулировка вопроса: «Язык, которым преимущественно пользуетесь» со следующим пояснением: «В ответе на вопрос записывается язык, которым преимущественно	Русский как второй родной - был принят изначально для стран СНГ, в которых русский язык при этом выполняет роль посредника между родным языком и культурой и мировой культурой» (РПЭ 1999, с. 295). Русский как неродной - был принят для стран Дальнего Зарубежья, но в настоящее время термины «второй родной» и «неродной» практически стали взаимозаменяемы.	РКИ - русский язык, изучаемый как первый, второй или др. иностранный гражданами зарубежных стран (как правило, не имеющими русских корней и разговорной практики в семье). Ок. 18% изучающих РКИ - школьники общеобразовательных школ, ок. 35% - студенты и учащиеся техникумов и др. профессиональных учебных заведений, ок. 42% -специалисты с законченным высшим образованием, работающие или желающие работать на российском рынке, оставшиеся 5% приходятся на долю лингвистов-любителей.

КЕМ КУРИРУЕТСЯ ПРЕПОДАВАНИЕ		
Минобразования РФ и подведомственные ему органы и учреждения.	Росзарубежцентр (МИД РФ), фонд «Русский мир»	Минобразования РФ, Головной центр по тестированию граждан зарубежных стран по РКИ; Комиссия по РКИ при Правительстве и пр.
< ЭЧЕРЕДНОСТЬ УСВОЕНИЯ		
Усваивается фонетически и позже графически как первый и единственный на начальном этапе развития ребенка язык общения (вопрос воспитания двуязычного ребенка зд. мы не затрагиваем).	Усваивается фонетически одновременно с первым родным языком (языком страны постоянного проживания) - при условии, что в семье происходит общение на русском языке, а в детских дошкольных учреждениях - на немецком. Графически, как правило, приоритет отдается языку страны проживания (в ином случае мы сталкиваемся с явлением воспитания	Изучается в качестве иностранного языка после овладения нормами родной речи. Овладение идет от графем к фонемам (кр.школы Берлитца, кот. мы не касаемся).
СПОСОБ ОВЛАДЕНИЯ		
Напрямую связан с социализацией в раннем возрасте.	Частично связан с социализацией в раннем возрасте.	Не связан с социализацией в раннем возрасте.
СТЕПЕНЬ ВЛАДЕНИЯ		
Русский язык - основной язык общения, посему овладение разговорным языком на уровне С2, литературным и письменным - не ниже уровня С1.	Русский язык - «язык внутри и семейного общения», посему овладение разговорным языком на уровне не ниже С1, письменной речью - В2. Устная речь всегда преобладает над письменной («русифоны»).	РКИ, используем в специальных целях (повседневное общение, получение специальности или исполнение специальных обязанностей). Отсюда - разный уровень владения русским языком повседневного общения, языком специальности;

ЧАСТОТА УПОТРЕБЛЕНИЯ		
Постоянно, основной язык общения (при условии проживания в России).	Может задействоваться в общении реже немецкого языка (например, только при общении с членами семьи и людьми, не владеющими	Специальные сферы общения (учебная, профессиональная).
ГДЕ ПРЕПОДАЕТСЯ		
В дошкольных учреждениях, школах всех типов (гимназиях, лицеях и пр.) и вузах всех типов (академиях, институтах, университетах и пр.; в т.ч. на подготовительных курсах вузов). В национальной среде!	Обучение происходит, как правило, в школах выходного дня; следовательно, за кратчайший срок (максимально 2 часа в неделю) с большими перерывами и в иноязычной и инокультурной среде педагог должен дать ученикам представление не только о грамматике русского языка, но и по страноведению (культура ведения, истории) России. В инонациональной среде!	В качестве 2 (редко), 3 или 4 иностранного языка в школах некоторых типов (н.п., в гимназиях); в качестве языка специальности - в высших учебных заведениях. Кр. того, на специальных языковых курсах (при вузах, народных университетах, на фирмах и пр.) В инонациональной среде!
НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ПРЕПОДАЕТСЯ		
Родной язык в школах Российской Федерации с определяется как «основной язык обучения и учебный предмет» (РПЭ 1999, с. 267).	На русском языке с использованием при объяснении элементов лексики, грамматики, синтаксиса	A1 - на немецком языке; A2-B1 - с элементами русского языка; B2 - в основном на русском языке; C1-2 - исключительно на русском
КЕМ ПРЕПОДАЕТСЯ		
Только дипломированными специалистами по дошкольному образованию, предметам школьного и вузовского цикла. Существуют квалификационные требования, разряды; система повышения квалификации.	Как дипломированными специалистами в области дошк. образования, учителями русского языка и литературы с дипломами СССР, России и ФРГ; преподавателями РКИ, филологами; так и	Как правило, дипломированными специалистами - преподавателями РКИ совместно с преподавателями профильных дисциплин. В странах рассеяния, однако, нередко РКИ преподается носителями русского языка как родного (доминирующего), что

	<p>родного (доминирующего). Основная сложность преподавания русского языка детям соотечественников заключается в том, что необходимо знание преподавателем языковых условий жизни своих учеников: на каком языке говорят в семье, является ли гомогенным или смешанным брак родителей, откуда именно прибыли родители и родственники и каков уровень их образования. В идеале преподаватель русского языка соотечественникам должен быть специалистом и в области РКИ и в совершенстве владеть языком страны проживания. Квалификационные требования не разработаны. Нет системы</p>	<p>образования. Существуют квалификационные требования, разряды; система повышения квалификации.</p>
<b>ЦЕЛЬ ИЗУЧЕНИЯ</b>		
<p>Овладение государственным языком РФ для активной реализации своих гражданских прав и обязанностей.</p>	<p>Изучение мотивируется необходимостью общения с родственниками, не владеющими немецким языком; В более зрелом возрасте - профессиональной</p>	<p>Профессиональная необходимость, интерес к культуре, истории, традициям России; язык ООН.</p>

ТЕМАТИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ЗАНЯТИИ		
Комплексные занятия по фонетике (дошкольный цикл, реже - начальная школа), морфологии, синтаксису, стилистике (преобладает литературный русский язык и разговорный стиль речи) русского языка и т.д.	Занятия направлены, в первую очередь, на расширение словарного запаса детей и на обучение их грамматическому, а не фонетическому письму, связи буквенного и звукового образа слова. Кроме того, необходимо соположение в рамках одного урока лингвистического, страноведческого и культуроведческого материала; аудио- и видеоматериала (в связи с отсутствием	Комплексные занятия по фонетике и интонации (подготовительный этап), синтаксису и лексике, позже -стилистике (преобладает официально-деловой стиль речи) русского языка.
ПРОГРАММНЫЕ ОСНОВАНИЯ		
Программы, стандарты, учебники и учебные пособия, сборники упражнений, методические материалы, тесты (ЕГЭ), программа дляклассного и внеклассного чтения, хрестоматии и пр., разработанные специалистами в России. Приняты Минобразования РФ (гриф УМО, ЦМО...), являются основанием для выдачи аттестата зрелости, государственных	Первые попытки по созданию специализированных учебных материалов без учета страны проживания - «Русский язык. Курсь», «Златоуст», «Дрофа»; с учетом страны проживания - Израильская программа по сохранению и поддержанию русского языка. Нет ни программ, ни сертификационных требований, ни тестов,	Программы, Российские и Европейские стандарты (требования) по уровням владения, сборники упражнений, методические материалы, тесты ТРКИ, разработанные специалистами в России с привлечением преподавателей и ученых всего мира. Одобрены Минобразования РФ (Сертификат ТРКИ МО РФ) и признанные Евросоюзом.
КОЛИЧЕСТВО УЧЕБНЫХ ЧАСОВ		
Кол-во часов на РЯ и РЛ плюс предметы данного цикла определено в программах Минобразования. Язык	1 час русского языка, 1 час литературы в неделю; по субботам или воскресеньям.	В зависимости от уровня владения и наличия специальных целей - от 120 до 200 часов на уровень. Кол-во ауд. часов регулируется

ХАРАКТЕР РАСПРЕДЕЛЕНИЯ УЧАЩИХСЯ ПО ГРУППАМ		
Школьный класс, группа в вузе и пр. — люди одного возраста, приблизительно одного уровня языкового и общего развития. В классе от 20 до 35 человек, в группе в университете — от 10 до 25 человек.	Классы в воскресных школах составляются, прежде всего, на основании возрастного ценза плюс примерного уровня владения русским языком. Количество учеников колеблется от 2-3 в старших классах (продвинутый уровень владения) до 15-20 в начальной школе. Возраст учащихся - от 6-7 до 17-19 лет.	Группы создаются на основании вступительного теста на владение русским языком плюс общих целей и направленности обучения. Число студентов в группе -до 15 человек, возраст - от 20 до 45 лет.

### Использованная литература:

Государственные и титульные языки России: энциклопедический словарь-справочник / Гл. ред. В. П. Нерознак. - М.: Academia, 2002. - 615 с. Доклад Госкомстата России 2004: доклад Госкомстата России «Об итогах Всероссийской переписи 2002 года» на заседании Правительства Российской Федерации 12 февраля 2004 года. Итоги всероссийской переписи населения 2002 года. Национальная принадлежность и владение русским языком [Электронный ресурс]. - Электрон. Дан. - Режим доступа: <http://www.gks.ru/PEREPIS/t5.htm>, свободный. - Загл. с экрана. Владение населением языками (кроме русского) [Электронный ресурс]. - Электрон. Дан. - Режим доступа: <http://www.gks.ru/PEREPIS/t6.htm>, свободный. - Загл. с экрана.

Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. - М.: Советская энциклопедия, 1990. - 682 с.

Методологические вопросы всероссийской переписи населения 2002 года [Электронный ресурс]. - Электрон. Дан. - Режим доступа: [http://www.perepis2002.ru/ct/doc/methodological\\_question.doc](http://www.perepis2002.ru/ct/doc/methodological_question.doc), свободный. - Загл. с экрана.

Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А Теленкова. -М.: Просвещение, 1976. - 543 с. Российская педагогическая энциклопедия: в 2 т. / Гл. ред. В. Г. Панов.- М.: Большая Российская Энциклопедия Т.1: А-М / Гл. ред. В. В. Давыдов и др. - 1993. - 607с: ил. Т.2: М-Я. - 1999. - 669с: ил.

О двуязычии как методе преподавания (преподавание на двух языках, с использованием перевода) и как среды преподавания [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - Режим доступа: [www.krugosvet.ru/articles/77/1007721/1007721a1.htm](http://www.krugosvet.ru/articles/77/1007721/1007721a1.htm), свободный. - Загл. с экрана.